

Ville de Porrentruy
Histoire Vie Nature Formation

Le Journal de Porrentruy

N° 7 / Juin 2009

www.porrentruy.ch

SOMMAIRE

■ Page 3

**Les commissions:
un rouage essentiel**

■ Page 4

**Le programme du
Conseil municipal
pour 2009-2012**

■ Page 7

**Une rénovation
exemplaire en vieille
ville**

■ Page 9

**Le Musée
de l'Hôtel-Dieu**

■ Pages 10 et 11

**Les options «Théâtre»
au Lycée**

**Une nouvelle école
de danse**

■ Page 13

**100 millions...
sous nos pieds!**

■ Page 14

Brèves

■ Page 17

**L'usine-relais
de Régiotech**

■ Page 19

**Un diplôme de
compagnonnage
bien mérité**

Le réflexe intercommunal: à présent une évidence et une nécessité



Porrentruy et 6 villages de sa couronne sont arrivés en ce début de législature au terme d'une longue phase d'évaluation. Ces 7 communes sont conscientes de la nécessité de ne plus disperser leurs forces. Devant l'augmentation du nombre et de la complexité des dossiers, elles veulent ensemble se donner les moyens techniques, administratifs et financiers de surmonter les futurs défis du 21^e siècle.

Un nouvel outil de collaboration

La législation cantonale prévoit pour des communes désireuses de progresser dans la coopération sans pour autant se fixer d'emblée la fusion pour objectif, la possibilité de créer un comité intercommunal à tâches multiples. Telle est donc la forme juridique choisie d'un commun accord. Ce comité intercommunal de Porrentruy et environs s'est officiellement constitué le 24 mars dernier avec la reconnaissance et l'appui de la RCJU. Il regroupe les communes de Alle, Bressaucourt, Courchavon, Courgenay, Courtedoux, Fontenais et Porrentruy, les communes de Bure et Cœuve ayant, en l'état actuel, décidé de ne pas se joindre au mouvement. La création de ce comité s'inscrit dans une évolution historique. L'avenir sera au partage réel de nouvelles tâches entre les communes concernées. C'est comme l'impression d'un nouveau livre et la rédaction des premières pages, sachant que l'immense majorité des autres pages reste encore à écrire ensemble.

Des objectifs raisonnablement ambitieux

Gérer les ressources de manière efficace, promouvoir une utilisation judicieuse du territoire, favoriser les échanges, valoriser leurs atouts spécifiques, tels sont les buts que les sept communes ont adoptés. Le débat est désormais lancé car les axes de développement inscrits dans le cadre des premières séances du comité peuvent se résumer ainsi:

- favoriser une croissance équilibrée de la population,
- développer de nouvelles activités économiques,
- améliorer les services à la population,
- viser une amélioration de la qualité de vie (développement durable).

Les premiers domaines de collaboration envisagés

Un certain nombre d'axes prioritaires de travail ont été définis.

- Permis de construire, police des constructions
- Voirie - travaux publics
- Police communale
- Service des eaux
- Dépannage administratif
- Gestion des archives communales
- Tutelles, curatelles

Dans chacun de ces sept domaines, il s'agira de définir de quelle manière les communes peuvent collaborer, de façon à assurer les meilleures prestations.

Ce programme est évidemment provisoire; il revêt un caractère évolutif: il est appelé à être complété et enrichi.

L'efficacité avant tout

Bien sûr, ce comité intercommunal constitue un rouage institutionnel supplémentaire. Mais cette nouvelle structure ne devrait pas être trop lourde. Son fonctionnement implique de la part des sept maires un fort engagement, en tout cas dans la phase de démarrage. Mais, très rapidement, les dossiers de nature technique pourront être délégués. Par ailleurs, le comité peut s'appuyer sur le Service cantonal des communes. Grâce à cette répartition des tâches, la charge occasionnée restera supportable: elle se justifiera amplement quand on considère les résultats auxquels elle devrait permettre de parvenir.

G. GUENAT, PRÉSIDENT DU COMITÉ
INTERCOMMUNAL

IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy
Secrétariat municipal
Mention «Journal local»
Hôtel de Ville
2900 Porrentruy

4500 exemplaires - Distribution gratuite

PUB

Chaise de bureau AC4. Design Antonio Citterio, 2008.

vitra.



Testez l'ergonomie automatisée.



Nicol
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch

Lurati sa depuis 1907
Pompes Funèbres jour et nuit
2900 Porrentruy Fbg St-Germain 22
032 466 32 03 079 771 93 46
Respect - Dignité - Discretion



Patrick POULLE - Directeur général
La Colombière 95 - 2900 Porrentruy
Tél. 032 465 94 30 - Fax 032 465 94 32
E-mail: fraporlux@fraporlux.com



F. NEFF SA

ENTREPRISE
DE PAVAGE

Fin de la Outre 2
2740 MOUTIER

Tél. 032 493 23 40
Fax 032 493 23 51
079 379 09 05

PAVAGE
CONSTRUCTION DE ROUTES
BORDURES EN GRANIT
PAVAGE MOSAÏQUE

Succursale à Porrentruy



Haute Ecole Pédagogique – BEJUNE
Formation des enseignants

www.hep-bejune.ch



Entreprise d'installations électriques et de télécommunications

www.inelectro.ch

032 465 11 50



VIE DE LA CITÉ

Les commissions municipales : un rouage essentiel de l'organisation politique communale



Photo: Darrin Vanselow

Le règlement d'organisation et d'administration de Porrentruy distingue trois types d'autorités : le Conseil de ville (le « Parlement »), le Conseil municipal (le « Gouvernement ») et les commissions. Pour la période 2009-2012, les élections de fin 2008 ont fixé la composition du législatif et de l'exécutif. Quant aux commissions, elles ont été nommées en février 2009 par le Conseil municipal conformément aux propositions émises par les partis. Ainsi les autorités en charge pour la nouvelle législature sont-elles au complet. Petit coup d'œil sur les commissions.

Un statut d'autorité

Les commissions sont régies par les mêmes dispositions que le Conseil de ville et le Conseil municipal : composition politique conforme au principe de la représentation proportionnelle ; mandat de quatre ans renouvelable deux fois ; obligation de siéger au moins deux ans ; devoir pour les membres de se retirer lorsqu'il s'agit de traiter d'objets touchant à leurs droits personnels et à leurs intérêts matériels ou à ceux de per-

sonnes parentes ; obligation de discrétion en ce qui concerne les affaires portées à leur connaissance et, bien sûr, devoir d'accomplir « consciencieusement et soigneusement » les devoirs inhérents à la charge. Chaque « commissaire » exerce son mandat de manière autonome, tout en demeurant bien sûr en lien avec le parti qui l'a proposé et en exprimant, le cas échéant, les attentes des habitants de son quartier ou de son milieu professionnel ou associatif.

Les commissions ont le devoir de siéger au moins une fois par année : en réalité, leur rythme est beaucoup plus intense que cela, en fonction du type de commission, mais aussi des circonstances. Si les commissions, à l'une ou l'autre exception près, ne prennent pas de décisions, elles sont des instances importantes de proposition, de préavis et de contrôle. Dans le domaine placé sous leur responsabilité, elles peuvent contribuer à infléchir la politique communale, elles examinent tous les objets importants et les préavisent à l'intention du législatif ou de l'exécutif, elles veillent à

la bonne application des décisions prises et des dispositions réglementaires usuelles. De plus, elles constituent des laboratoires à idées et à projets.

Ainsi les commissions sont-elles loin d'être de simples « chambres d'enregistrement » ou des « cafés du commerce » : elles sont des organes essentiels du fonctionnement et du développement de notre ville. Tâche passionnante ! Tout ce qui bouge en ville de Porrentruy passe par les commissions et, souvent, provient d'elles.

Un « maillage » étroit de l'activité municipale

En règle générale, les commissions comptent neuf membres. Compte tenu des résultats aux dernières élections, la répartition politique s'établit comme il suit : 3 PDC, 2 PS, 2 PLR, 2 PCSI. Il faut comprendre le sens d'une telle composition : il s'agit non pas de « politiser » les débats mais de faire en sorte que les principales composantes de la vie publique bruntrutaine soient représentées aussi équitablement que possible. Pour les quelques commissions à effectifs plus élevés, cette

répartition est ajustée, toujours selon le principe de la proportionnalité.

Le plus souvent, chaque commission est présidée par le conseiller municipal en charge du Département concerné. En tout état de cause, ce dernier est membre de plein droit de la commission et assure la liaison entre la commission, l'administration, le Conseil de ville et le Conseil municipal. Par ailleurs, un représentant de l'administration, en général le chef de service, assiste aux séances.

Les commissions se répartissent comme il suit :

Commissions permanentes :

- de la santé et des affaires sociales
- de la culture
- d'économie publique
- de l'environnement
- des finances
- de police
- des sports
- des travaux publics
- d'urbanisme

Commissions permanentes particulières :

- d'accueil et d'intégration des nouveaux habitants
- de l'Ecole primaire
- des élections
- du Foyer Les Planchettes
- de gestion de la crèche municipale
- de gestion de l'Espace-jeunes
- de la jeunesse
- du service d'incendie et de secours

Commissions spéciales (temporaires)

- de construction de la Maison de l'enfance
- du plan d'aménagement local
- de rénovation de l'Inter

Les listes de ces commissions peuvent être consultées sur le site « porrentruy.ch » ou dans la brochure « Autorités et Administration/législature 2009-2012 ».

Législature 2009-2012, demandez le programme !

Depuis 2005, le Conseil municipal s'est astreint à élaborer un programme de législature. Outil de travail et de pilotage indispensable pour les membres de l'exécutif, lettre de mission pour l'ensemble de l'administration municipale, instrument d'information, de participation et de contrôle à l'intention du Conseil de ville, des commissions et de l'ensemble de la population, ce document constitue donc un cadre de référence pour les quatre années d'une période législative. Au cours des premières semaines de 2009, le Conseil a dressé un bilan du programme qui avait été élaboré pour 2005-2008 et a arrêté ses objectifs pour 2009-2012.

Discours de la méthode

Les séances du jeudi soir du Conseil municipal, avec les innombrables objets de la gestion courante, n'offrent pas le cadre propice à une réflexion d'ensemble et de moyen ou long terme. Il a donc été convenu d'organiser une réunion spéciale et intensive consacrée à un seul et unique objet: le programme de législature. Ce «séminaire» a eu lieu samedi 28 février 2009 sur la base de premières esquisses élaborées par chacun des membres. Une heure et demie pour s'entendre sur le bilan de 2005-2008 et surtout, trois heures et demie, denses, animées et finalement consensuelles, pour arrêter les grandes lignes du programme 2009-2012. Les jours suivants, un comité de rédaction restreint s'est attelé à la mise en forme des orientations prises. Affinages et réglages divers au cours de deux séances ordinaires ultérieures. Mise au propre finale par le secrétariat municipal. A fin mars, le tour était joué!

Un bilan plus qu'honorable pour 2005-2008

Pour la période précédente, le Conseil municipal s'était fixé un total de 77 objectifs à



Photo: Darin Vanselow

atteindre. Au terme de l'évaluation à laquelle il a procédé, il parvient aux résultats suivants:

Objectifs réalisés:	37	48 %
Objectifs en cours de réalisation:	9	11 %
Objectifs partiellement réalisés:	10	13 %
Objectifs non réalisés:	21	28 %

Avec presque la moitié des objectifs atteints et pratiquement un quart d'objectifs en voie d'acquisition totale ou partielle, le bilan final s'avère plutôt encourageant. Cette appréciation ne prend au demeurant pas en compte un certain nombre de réalisations plus ou moins importantes qui, en cours de législature, sont venues, en fonction des opportunités, enrichir le programme imaginé en 2005. Pour ce qui a trait aux objectifs non réalisés, il faut aussi voir que, pour plusieurs d'entre eux, leur réalisation s'est avérée impossible, inopportune ou superflue du fait des évolutions survenues durant ces quatre années.

En route pour 2009-2012 !

Bien sûr, ce qui compte avant tout à présent, ce sont les

intentions affichées pour les années 2009-2012. Pour élaborer ce nouveau programme, le Conseil s'est fondé sur divers éléments: une volonté de cohérence et de continuité avec diverses actions engagées de plus ou moins longue date; une analyse du contexte général dans lequel Porrentruy aura à se mouvoir, avec un certain nombre d'opportunités mais aussi de risques; la prise en compte d'un certain nombre d'attentes exprimées notamment dans le cadre de la campagne électorale; le souci de concilier de légitimes ambitions pour cette ville avec une approche réaliste et praticable. Au-delà des projets propres à chaque Département se sont imposées, de manière transversale, neuf orientations fondamentales:

- promouvoir le caractère spécifiquement urbain de Porrentruy;
- jouer à fond les atouts de notre ville: nature, histoire, vie, formation;
- ancrer cette ville dans la modernité;
- instituer l'intercommunalité en règle de fonctionnement;

- oser une politique de nature anticyclique;
- reconsidérer sans tabou les divers mécanismes de fonctionnement et de gestion;
- renforcer la cohésion sociale et intergénérationnelle;
- privilégier l'accueil, l'ouverture et le dialogue;
- assurer une meilleure lisibilité et une plus grande pilotabilité des activités communales.

Au total, le Conseil municipal s'engage à tenter d'atteindre d'ici à 2012 environ 70 objectifs.

D'ores et déjà, une bonne partie de ces 70 chantiers a été engagée par le Conseil municipal, à l'image de cette rénovation des façades de l'Hôtel de ville qui, d'ici quelques mois, donnera un coup de baguette magique à tout ce secteur de la vieille ville.

Aussi bien ce bilan de la période antérieure que ce nouveau programme de législature peuvent être consultés sur le site «Porrentruy.ch».

PUB

Peinture

Siegenthaler
BREVET FÉDÉRAL

Depuis plus
de 60 ans

Natel 079 251 36 49
PORRENTUAY - COURGENAY



pharmacieplus milliet ville + gare
parfumerie - onglerie - salon de beauté

laurence riat
pharmacienne FPH
homéopathe OSPH

grand-rue 2 - place de la gare 2
porrentruy



RWB HOLDING SA

Une équipe d'ingénieurs
au service de l'Homme
et de l'environnement

CH - 2900 PORRENTUAY
www.rwb.ch

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
EAU
ENVIRONNEMENT
GÉNIE CIVIL
LABORATOIRE D'ANALYSES

Entreprise Maurice Vallat



2900 Porrentruy
Rue des Annonciades 20
Tél. 032 466 16 39
Fax 032 466 75 84

Ferblanterie
Protection foudre
Couvertures
Etanchéité
Installations sanitaires



**Fiduciaire
Jean-Maurice Maître S.A.**

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise
Conseil fiscal-Prévoyance en faveur du personnel
Comptes salaires, débiteurs, créanciers
Gérançes d'immeubles-Promotion immobilière-Achats et ventes
Conseils et planifications financières

Quai de l'Allaine 4 Case postale 68 2900 Porrentruy 2 Tél. 032 465 11 80 Fax 032 466 48 93	Place du 23 Juin 2 Case postale 243 2350 Saignelégier Tél. 032 951 24 60 Fax 032 951 19 83
--	--

E-mail : fiduciaire@jm-maitre.ch
Nouveau Site : www.fiduciaire-jura.com

C'S'D'

Ingénieurs et Géologues SA

Environnement
Géologie et géotechnique
Génie civil
Déchet et dépollution
Gestion des eaux

La Chaumont 13
2900 Porrentruy

www.csd.ch

Vous l'aimez. Nous l'assurons.
Votre partenaire pour toutes les questions d'assurance.

AXA Winterthur, Agence principale Sébastien Froté
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy
Téléphone 032 465 99 88, fax 032 465 99 89
sebastien.frote@axa-winterthur.ch

 **winterthur**
PROTECTION FINANCIÈRE

PUB



St-Paul, notre
école secondaire
dès la 7^e année



www.ecole-st-paul.ch

Ecole St-Paul - Oiselier 6 - 2900 Porrentruy
Tél. 032 466 17 64 - info@ecole-st-paul.ch

Boutique Allaine

Rue des Tanneurs 4 - 2900 Porrentruy



Troc de vêtements dames
Articles cadeaux

Tél. 032 / 474.42.39 (privé)

Ma-Vr 10h - 12h & 14h - 18h30
Samedi 10h - 12h & 14h - 16h00

FONDATION GAI LOGIS

Pour retraités AVS / AI **exclusivement** :

studios et appartements 2 pièces

Immeuble avec ascenseur

Animation tous les 15 jours

Gérant : tél. 032 466.42.31

FANCY HAIR COIFFURE



Christine Chariatte
Conseils VISAGISTE
Maîtrise Fédérale

Centre le Phénix - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 41 19

NANON ARCHITECTURE SA

PASCAL HENZELIN

2900 PORRENTUROY

Architecture-immobilier-techniques-expertises
032/475.55.56 www.nanon.ch

Présence et compétences.



**Banque Cantonale
du Jura**

www.bcj.ch

Dans le cadre du projet-pilote de réhabilitation de l'habitat en vieille ville : la Maison Lauber à la rue des Baïches

Le canton du Jura et les communes de Fontenais et Porrentruy ont décidé d'encourager la réhabilitation de l'habitat dans les centres anciens afin d'y maintenir la population. A cet effet, ils favorisent une alternative à l'habitat individuel en périphérie en soutenant la réalisation de projets exemplaires de réhabilitation du point de vue du patrimoine et de la qualité de vie.

Aide apportée à la réhabilitation de l'habitat dans les centres anciens

L'aide technique et financière apportée vise à stimuler la créativité, à inciter les propriétaires à rénover des logements en vieille ville et à favoriser ainsi le maintien de la population dans le site ancien. Pour un bâtiment de l'ordre de 4 logements, l'aide maximale est de Fr. 40'000.- (25'000.- de la Municipalité et 15'000.- du canton). Le projet-pilote prévoit de financer en principe 4 projets par année, et ceci durant quatre ans.

Critères d'évaluation des projets

L'évaluation des projets se fonde sur 7 critères :

- Qualité formelle du dossier (acte de candidature, qualité des plans, respect du cadre légal)
- Qualité des relations entre les différents partenaires (Dép. de l'urbanisme, architecte, propriétaire)
- Pertinence de la réponse compte tenu du caractère du bâtiment (prise en compte de l'histoire du bâtiment et de ses caractéristiques)
- Respect du cadre bâti (morphologie, structure, toiture, ouvertures) et non bâti

- Diversité de l'habitat (nouvelle manière d'habiter, typologie des pièces)
- Qualité en termes d'utilisation de l'énergie et prise en compte du développement durable
- Mesures d'hygiène et promotion de la santé (qualité des volumes à l'intérieur, confort, accessibilité).

Le projet Lauber : une excellente réponse

Le premier projet à bénéficier d'une aide à la réhabilitation est donc la maison rachetée par la famille Lauber et sise rue des Baïches. Plusieurs rencontres entre le requérant, l'architecte et le Département de l'urbanisme ont permis une évolution harmonieuse du projet.

Conforme au règlement de construction et clairement documenté, le projet de rénovation porte sur l'ensemble du bâtiment. La morphologie générale de l'édifice est respectée. Démarche originale, la cour intérieure devient un véritable puits de lumière autour duquel s'organise la distribution des espaces. La création en partie haute du bâtiment de deux terrasses répond à une des attentes des personnes souhaitant habiter en vieille ville : disposer d'un espace extérieur dans la continuité de l'appartement. Ce principe peut être admis dans la mesure où ces éléments ne sont pas visibles depuis les espaces publics ou collectifs.

La structure des planchers existants est préservée hormis pour les cuisines. Le projet prévoit évidemment le maintien de tuiles anciennes, le remplacement des fenêtres et la réfection des volets existants.



La typologie des appartements permet d'accueillir une population diversifiée : personne vivant seule ; couple sans enfant ; famille avec 1 ou 2 enfants, ou couple seul souhaitant disposer d'un maximum d'espace.

Du point de vue énergétique, il faut relever le raccordement au Thermoréseau.

Enfin, pour les personnes à mobilité réduite, le projet prévoit une rampe extérieure d'accès, un ascenseur accessible en fauteuil roulant ainsi qu'un système de distribution des appartements approprié à leurs besoins.

Comme ce projet répond en tout point aux critères fixés, l'aide financière maximale accordée conjointement par la Municipalité et le canton se justifie pleinement.

Questions à la famille Lauber

Pourquoi quitter votre maison dans un lotissement pour un immeuble au cœur de la vieille ville ?

Départ des enfants.

Amélioration de la qualité de vie en résidant en un lieu

proche du lieu de travail, des commerces et des lieux de rencontre.

Diminution de la dépendance envers la voiture.

Goût de l'aventure, envie de changement, tourner une page.

Faire quelque chose qui reste.

Rénover une maison en vieille ville : quels défis ?

Vendre sa maison, la vider et accepter d'abandonner une partie des objets et des souvenirs qu'elle contenait.

Accepter de vivre dans un espace plus petit (mais plus pratique et mieux adapté).

Trouver en vieille ville la maison qui correspond à ses goûts, obtenir l'autorisation de la modifier selon ses idées (balcon, terrasse, ouvertures).

Quelles difficultés ?

Maîtrise des coûts.

Obtention du financement.

En quoi l'aide accordée est-elle un plus pour votre projet ?

Faire connaître le projet.

Convaincre la banque de le financer.

PUB

ROMEO SIRONI SA

architecture
urbanisme
physique du
bâtiment

VOTRE ARCHITECTE, VOTRE CONSEILLER

expertises
techniques
&
immobilières

Atelier d'architecture certifié ISO 9001 - rue Auguste-Cuenin 8 - CH-2900 Porrentruy
www.sironi.ch - e-mail : architecture@sironi.ch - tél. 032 465 11 90 - fax. 032 466 22 39



VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41
FAUBOURG DE FRANCE
2900 PORRENTUROY

Nos spécialités:

Viande séchée de cheval
Saucisse sèche de cheval
Pied de porc au madère
Pâté des Princes-Evêques

Location de machines



CRELIER SA



Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11



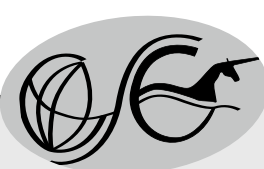
Ecole Sainte-Ursule Porrentruy

Classe prématernelle dès 3 ans
de 8 h 30 à 11 h 00 et 13 h 30 à 15 h 45
Classes enfantines dès 4 ans
Classes primaires degrés 1^{ère} à 6^{ème}
Classes secondaires degrés 7^{ème} à 10^{ème}

Classe d'accueil **de 3 à 10 ans**
en dehors des heures de classe

- ⇒ Devoirs surveillés et cours d'appui
- ⇒ Allemand par immersion :
de l'école enfantine à la 2^{ème} année primaire
- ⇒ Aucune heure blanche
- ⇒ Cours à niveau pour le degré secondaire
- ⇒ Cours d'économie pratique en 9^{ème} année
- ⇒ Soutien et suivi des élèves secondaires pour le
choix d'une formation professionnelle
- ⇒ Possibilités de prendre le repas de midi
- ⇒ Péd'Ursule
- ⇒ Nombreuses activités extra-scolaires

Renseignements et inscriptions
Tél. 032 466 60 61 - Fax 032 466 60 67
E-mail: ursulines@freesurf.ch



Lycée - Collège Saint-Charles Porrentruy

Scolarité obligatoire 4^e à 9^e
Classes primaires (allemand par immersion) 4^e et 5^e
Cycle secondaire d'orientation 6^e et 7^e
(une section allemand par immersion)
Prélycée (une section allemand par immersion) 8^e et 9^e
Classes prééconomiques 8^e et 9^e
Approfondissement des connaissances de base 10^e année

**Admission à tous les degrés sur présentation du bulletin,
dans la limite des places disponibles.**

Lycée

Maturité en 4 ans
Admission sur présentation du bulletin
Cours d'appui et devoirs surveillés
Internat et externat mixtes

Renseignements et inscriptions: Téléphone 032 466 11 57
Fax 032 466 15 10
E-mail: rectorat@st-charles.ch

AU SERVICE DE LA POPULATION

Le Musée de l'Hôtel-Dieu

Un lieu vivant de découverte et de questionnement

Situé dans l'Ancien Hôpital, magnifique bâtiment du XVIII^e siècle, le Musée de l'Hôtel-Dieu présente dans son exposition permanente des objets liés à l'histoire de Porrentruy et à celle du Jura sous leurs aspects culturels, sociaux, religieux, politiques ou économiques. Lieu de mémoire et de réflexion, il n'a cessé de s'enrichir et de se diversifier, devenant l'une des principales attractions de notre ville.

Rapide survol historique

Le professeur Gustave Amweg (1874-1944), infatigable collectionneur de témoins matériels de l'histoire du Jura, est indéniablement l'initiateur de la démarche qui a conduit au Musée de l'Hôtel-Dieu d'aujourd'hui. L'acquisition en 1949 par la Municipalité de sa collection de gravures et de sa bibliothèque constitue le point de départ de cette dynamique. D'abord installé dans la villa Merguin, le Musée alors municipal déménage en 1956 à l'Hôtel-Dieu, dans des conditions plutôt précaires jusqu'au moment où, au tournant des années 1990, la rénovation complète de cet édifice et la construction d'un abri des biens culturels lui offrent enfin d'excellentes conditions. Entre-temps, le Musée a été transféré à une Fondation (voir ci-dessous), il s'est enrichi de façon spectaculaire au travers de plusieurs legs importants, il s'est professionnalisé grâce à l'engagement d'une conservatrice: Jeannine Jacquat qui a incarné cette mutation; Anne Schild qui lui a succédé en 2008.

Conseil de Fondation du Musée de l'Hôtel-Dieu

Cet organe de gestion du Musée est composé de

15 membres nommé-e-s par les quatre partenaires de la Fondation: la Municipalité de Porrentruy (M), l'Etat jurassien (E), la Paroisse catholique-romaine de Porrentruy (P), la Bourgeoisie de Porrentruy (B). Il se réunit environ quatre fois par an et comprend actuellement les personnes suivantes:

M. Vital Schaffter (M), président, Mmes Ursule Babey (E), Mirella Caillet (B), Rita Maillard (M), Line Petignat (M), Anne-Marie Theubet (P), MM. Carlo Caronni (M), Pierre-Alain Cattin (M), Didier Cuenin (M), Alexandre Donzé (P), Philippe Kauffmann (E), François Merçay (P), François Noirjean (E), Thomas Schaffter (M et représentant du Conseil municipal), David Vuillaume (M et Association des Amis du Musée).



Le personnel du Musée de l'Hôtel-Dieu

Mme Anne Schild, conservatrice-administratrice, à 50 %; Mme Céline Buchwalder, secrétaire, à 50 %; Mmes Jeannine Ferrari, Sylvie Lachat et Marie-Claire Roy, accueil et surveillance (au total environ 30 %).

Au programme pour 2009

En complément de son exposition permanente, le Musée organise trois expositions temporaires chaque année. Pour 2009, le programme est particulière-

ment diversifié et attractif. Après la remarquable présentation «Dix écoles d'horlogerie suisses-chefs d'œuvre de savoir-faire» en collaboration avec le Musée de l'Horlogerie et de l'Emaillerie de Genève, deux autres rendez-vous importants sont proposés:

Du 13 juin au 23 août:

«Jean-François Comment: vitraux» chapelle de l'Hôpital de Porrentruy (1959-2009) (voir ci-contre).

Du 5 septembre au 15 novembre:

«Compositeurs jurassiens: le Groupe des cinq». En collaboration avec le Festival du Jura 2009.

Et si vous deveniez Ami-e du Musée?

Le meilleur moyen de soutenir le Musée est de devenir membre de l'association des Amis du Musée de l'Hôtel-Dieu. Vous aidez

ainsi à financer des achats ou des projets visant le développement et le rayonnement de l'institution. En échange, vous recevez le rapport annuel ainsi qu'une entrée gratuite et êtes invité-e aussi bien aux vernissa-

ges qu'aux activités d'animation. La contribution de base coûte Fr. 20.- par année (Fr. 30.- pour les couples et Fr. 10.- pour les jeunes en formation).

Pour adhérer, il vous suffit d'écrire à l'adresse ci-dessous ou de remplir un bulletin d'adhésion que vous trouvez à l'entrée du Musée. Un grand merci pour votre soutien.

Les Amis du Musée de l'Hôtel-Dieu

2900 Porrentruy
CCP 25-9928-3

Jean-François Comment: vitraux

Exposition

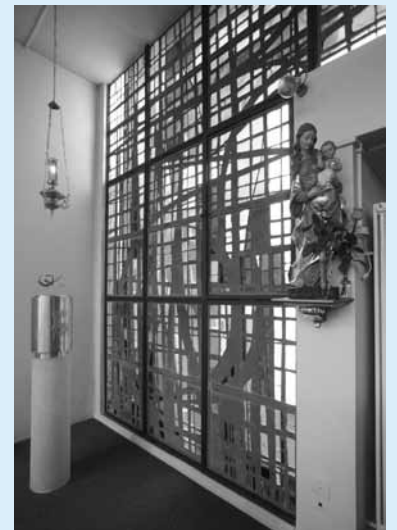
du 13 juin au 23 août 2009

En collaboration avec la Fondation Jean-François Comment

L'artiste bruntrutain Jean-François Comment (1919-2002) opère dans les années 1950 une profonde mutation de son travail pictural. Il abandonne la figuration sombre et expressive découlant de ses années d'études à Bâle où, avec d'autres peintres, il avait créé le Kreis 48. La découverte du vitrail, au travers d'une commande pour la chapelle du nouvel hôpital de Porrentruy, va l'inciter à abandonner la figuration pour développer le langage de formes et de couleurs qu'il n'allait dès lors plus quitter. L'abstraction est née de ses travaux en dalles de verre, qui témoignent aussi du renouveau de l'art religieux de l'après-guerre dans le Jura.

Cinquante ans après, grâce à la Fondation Comment, une exposition présente les cartons des vitraux de 1957-1959 et démontre la grande créativité d'un artiste aussi fécond que novateur.

A cette occasion sort de presse, sous le titre «Jean-François Comment-vitraux», un superbe ouvrage de 160 pages comprenant 120 reproductions couleur et 10 noir-blanc ainsi que des textes d'Anne Schild et de Bernard Comment, écrivain (format: 28 x 22 cm, tirage: 2'000 exemplaires, prix de vente: Fr. 59.- / € 45.-)



FORMATION

Une offre de formation unique en Suisse : les options Théâtre au Lycée cantonal de Porrentruy



Photo: Darrin Vanselow

Qu'on fasse au Lycée des sciences éco, de la géo, de la bio et bien d'autres disciplines « traditionnelles », rien de plus normal ! Qu'on puisse y faire du théâtre et que cela compte dans l'obtention de la maturité, voilà en revanche qui est moins banal ! C'est pourtant bien cela qui se passe au Lycée cantonal de Porrentruy pour une bonne quarantaine d'élèves. Une spécificité qui n'a à ce jour pas d'équivalent en Suisse, qui contribue à la réputation du Lycée et qui exerce également des effets bénéfiques sur la vie culturelle de Porrentruy.

Les options Théâtre, ça sert à quoi ?

Le Lycée offre un éventail presque complet des options préconisées par la nouvelle organisation des études gymnasiales en Suisse. Il y ajoute une note tout à fait originale : avec la « bénédiction » des instances fédérales, le théâtre est reconnu comme une discipline à part entière contribuant à cette formation générale nécessaire à de futurs bacheliers-ères. C'est l'héritage de la « maturité théâtrale » sous l'impulsion déterminante de Germain Meyer et poursuivie depuis par Laure Donzé et Delphine Crespo.

Pas plus que l'enseignement de la physique et de la chimie n'a pour objectif premier de « produire » des chimistes et des physiciens, les options théâtrales n'ont pour ambition principale de préparer de futurs comédiens ou metteurs en scène. Sans doute, l'un ou l'autre de ces élèves persévère-t-il dans cette orientation et choisit d'en faire son métier. Mais, la plupart des élèves des options Théâtre s'engagent ensuite dans toutes sortes de filières tertiaires, peut-être avec d'autant plus de plaisir et de succès que, pendant leur parcours lycéen, ils se sont enrichis en s'initiant à la pratique théâtrale.

Bref portrait d'une branche pas tout à fait comme les autres

Les cours lient étroitement deux aspects : d'une part, une dimension pratique sous la forme d'ateliers de création et d'interprétation ; d'autre part, une approche théorique comprenant notamment l'histoire du théâtre et l'analyse de la représentation théâtrale ainsi que des recherches personnelles. Ils sont complétés et « illustrés » par la fréquentation de nombreux spectacles professionnels ainsi que par une implication dans l'atelier de

création théâtrale du Lycée. C'est donc un parcours très exigeant.

Les valeurs ajoutées des options théâtre

Par définition, le théâtre ne prend pleinement sens que dans le cadre de représentations. Les options théâtre ont donc nécessairement une forte visibilité. Productions internes à l'option ou à l'école, « Œuvres de commande » liées à tel ou tel événement local, spectacle en principe annuel de l'atelier de création théâtrale, grands événements du type de « Didon et Enée » ou « The Fairy Queen », les « théâtres » contribuent à cette effervescence créative qui marque l'établissement et exerce des retombées sur la vie culturelle de Porrentruy.

Par ailleurs, le théâtre incite naturellement à des collaborations : il sollicite les apports des beaux-arts et de la musique ; il implique les langues vivantes ou prétendues mortes dans lesquelles il s'est illustré ; il convie philosophie et sciences des religions ; il se réfère à l'évolution des sciences. C'est donc peut-être au travers des options Théâtre que peut se concrétiser cette ambition d'une culture générale dépassant les vieilles barrières entre disciplines.

Et puis, il y a ces quelques comédiens, metteurs en scène, techniciens de théâtre qui, après le Lycée, se sont formés à Lausanne, en Belgique ou au Québec et qui rêvent de pouvoir revenir présenter leur travail à Porrentruy ! Mais qui y renoncent faute d'une structure appropriée.

Questions à Laure Donzé, professeure

Quel est votre parcours ?

Je suis un pur produit de ce grand mouvement qui a progressivement inscrit le théâtre dans l'école jurassienne. A l'école secondaire de Courrendlin, je suivais déjà l'atelier-théâtre de Germain Meyer. J'ai retrouvé Germain dans la toute première promotion de la matu-théâtre au Lycée. Ensuite, ce fut une formation théâtrale de niveau universitaire au Québec. Et puis, j'ai eu la chance de pouvoir succéder à Germain, toujours lui.

A quoi travaillez-vous actuellement ?

Nous sommes en pleins préparatifs pour les représentations de notre spectacle annuel : il s'agit de « L'Albatros » de Fabrice Melquiot. Faute d'un local approprié, nous jouerons à la Halle du Séminaire. On n'a pas idée de toutes les démarches pour réunir dans ce lieu tous les divers éléments nécessaires. Perte de temps, d'énergie et aussi d'argent...

Vous avez donc des problèmes de locaux ?

Bien sûr. Heureusement, des solutions se profilent. Ainsi, les travaux engagés au Lycée cantonal dans la mouvance du Séminaire vont nous permettre, en principe dès l'automne 2009, de disposer d'espaces appropriés pour les ateliers pratiques. Cependant, pour que la formation que nous dispensons prenne tout son sens, il faudrait pouvoir disposer à Porrentruy d'une vraie salle de spectacles. C'est tout de même un paradoxe que de voir ce canton et cette ville si fortement engagés dans la formation théâtrale sans qu'il y existe un théâtre digne de ce nom. Aussi j'espère que le projet de rénovation de l'Inter avec création d'un nouvel espace scénique sera accepté.

FORMATION

Une école de danse en pleine expansion



Photo: Darrin Vanselow

L'école **Tempsdanse** a été créée par Sarah Giordano en 1997. Elle s'est nouvellement muée en une association sans but lucratif. Elle offre des cours à Porrentruy, Glovelier et Fontenais. Elle compte actuellement plus de 150 élèves, enfants et adultes. Le but principal de l'association est d'assurer la promotion de la danse dans la région.

Tempsdanse organise des **cours réguliers** d'initiation au mouvement, de hip-hop, de ballet, de flamenco, de danse africaine, de danse contemporaine, de modern jazz, de tango argentin et un volet bien-être avec du yoga, du taï-chi, du body-sculpt et de la gymnastique postnatale.

Des **stages** dans les domaines cités ci-dessus et d'autres (claquettes, contact improvisation) sont programmés tout au long de l'année. Par ailleurs, certains groupes d'élèves se produisent régulièrement dans le cadre d'activités culturelles ou sportives de la région. L'association organise éga-

lement des **événements** comme des soirées et camps de tango, le spectacle d'école ou le camp d'été pour enfants et participe au passeport vacances, aux semaines hors-cadre en milieu scolaire, etc. Elle souhaiterait davantage apparaître dans le paysage scolaire et culturel jurassien afin de mieux faire connaître la danse.

Fondatrice, responsable pédagogique et artistique et intervenante, Sarah Giordano fait appel à d'autres professionnels spécialisés pour compléter la vaste palette des cours hebdomadaires. Unie par son approche pédagogique et son attention à la qualité, l'équipe est composée de neuf intervenants qui travaillent chacun avec passion et énergie selon leur richesse propre.

L'école se conçoit comme un lieu où l'on expérimente le plaisir de bouger, de créer, de s'exprimer par le mouvement, où l'on découvre des musiques et des cultures, où l'on tisse des liens sociaux, où l'on partage un même langage, où l'on réa-

lise qu'exigence et progrès ne sont pas opposés au plaisir et à la joie. Un lieu où l'on vit un moment important de sa semaine...

Située actuellement à la route de Courgenay au-dessus de l'ancien Ours Blanc, **Tempsdanse** est très à l'étroit et cherche un nouveau local spacieux pour y abriter ses grands et ses petits rats et toute leur belle énergie. Avis aux propriétaires...

Informations sur www.tempsdanse.net ou auprès de Sarah Giordano au 079 451 05 02



« Contes aux couleurs de mon pays » : une superbe expérience multiculturelle en milieu scolaire.

A l'initiative d'une enseignante de Porrentruy, Angela Migliaccio, et de Nicole Bart, responsable du Bureau cantonal de l'intégration, de très nombreuses classes jurassiennes, notamment à Porrentruy, ont vécu une expérience tout à fait originale. Durant les premiers mois de 2009, une vingtaine de personnes domiciliées dans le Jura mais de langue maternelle « étrangère » ont présenté à ces classes, « en version originale non sous-titrée » un conte représentatif de leur pays d'origine : Russie, Serbie, Lituanie, Mexique, Equateur, Brésil, Kurdistan. Sri-Lanka, Japon, etc.

Pour entrer dans ces histoires, les enfants ne disposent que de leur immense force d'attention, d'illustrations défilant dans un « kamishibai », de la gestuelle de la conteuse et, de temps à autre, de l'appui de tel ou telle condisciple plus ou moins familier de la langue utilisée.

Miracle ! Dans la plupart des cas, le message passe, l'essentiel est compris. Alors, on engage la discussion, on évoque le pays concerné, sa langue, ses habitants, ses coutumes. Et puis, la conteuse aura aussi amené soit une boisson, soit des bijoux, soit des habits, soit des jouets typiques de son pays : on va goûter du « guarana » brésilien, soupeser et faire miroiter de l'ambre de la Baltique. Chacun-e veut participer, poser une question, dire ce qu'elle ou il sait. Derrière la découverte de l'infinie diversité de notre monde se profile une grande leçon de partage, de compréhension et de respect. Moments véritablement magiques !

Donnons du futur à vos installations

ENTREPRISE DU GAZ S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | ISOLATION | SERVICE DES EAUX

Votre spécialiste dans les domaines:

- chauffage central
- installations sanitaires
- isolation et coupe-feu
- service des eaux

Route d'Alle 58 | Case postale 1212 | 2900 PORRENTUUY
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60 | www.gazsa.ch

TOP-NET VICO

NETTOYAGES À LA CARTE



The best of cleaning !!!



- ➔ Nettoyage résidentiel
- ➔ Nettoyage industriel
- ➔ Dégâts d'eau
- ➔ WC de chantiers
- ➔ Location de WC
- ➔ Partenaire manifestation
- ➔ Conciergerie
- ➔ Lavage voiture
- ➔ Solution anti graffitis



www.top-netvico.ch
Porrentruy - Delémont - Saignelégier

conception - bioclimatique - suivi - maîtrise des coûts - énergie - développement durable



Leschot Architecture

2900 PORRENTUUY 032 466 81 41



trans-AT

Service ambulatoire Alcool et Toxicomanies
Rue Elsaesser 2 TEL: 032 465 84 40 www.trans-at.ch



BOUTIQUE INATTENDU

MODE FEMININE - MASCULINE - LINGERIE

CENTRE INNO "LES GALERIES"

2900 PORRENTUUY

032 466 13 75

ENVIRONNEMENT

100 millions... sous nos pieds !

Si la valeur de certains objets nous saute aux yeux, il en existe de si discrets qu'on a parfois tendance à les oublier ou à les négliger. Si l'on pose la question consistant à savoir quelle est l'infrastructure qui représente la plus grande valeur patrimoniale d'une commune, on aura tendance à regarder vers le bâti. Or, c'est sous nos pieds, dans notre sous-sol, que se cache le patrimoine financier le plus élevé : nos réseaux d'eau potable et d'eaux usées.

Un patrimoine d'une importance capitale

Que de communes ou d'états dans le monde actuel ont oublié que ces réseaux souterrains doivent faire l'objet d'une attention toute particulière, d'un entretien continu et d'un assainissement régulier ! Ainsi, les Etats-Unis d'Amérique qui, dans une foule de domaines se voudraient en avance sur leur temps, ont commis cette erreur et ignorent comment gérer les conséquences de ce déficit d'attention. Le réveil est alors brutal.

Un chiffre, un seul, illustre parfaitement le défi pour Porrentruy : 100 millions. 100 millions, c'est la valeur que représentent nos deux réseaux d'eau afin d'amener cet élément naturel absolument vital dans nos robinets et de l'acheminer ensuite vers la station d'épuration pour le régénérer.

Quelques chiffres :

Les chiffres ci-dessous attestent à eux seuls l'ampleur, l'importance et les coûts de ce double réseau d'eau à Porrentruy :

a) réseau d'eau potable :

Age des conduites (ans)	Longueur (km)
90 à 100	16,3
80 à 90	4,7
70 à 80	3,9
60 à 70	4,6
50 à 60	4,4
40 à 50	1,9
30 à 40	7,1
20 à 30	2,0
10 à 20	4,2
Moins de 10 ans>	6,6
Longueur totale	55,7

b) longueur totale du réseau d'eaux usées : **environ 48 km**

c) prix approximatif pour le renouvellement d'une conduite : **1'000.-/m ou 1 million/km.**

Avec un total cumulé de plus de 100 km de conduites, la valeur de renouvellement des réseaux d'eau de Porrentruy se monte bien à Fr. 100'000'000.-, et ce, sans compter les infrastructures qui servent à la production d'eau (ex : station du Betteraz et réservoirs) ou à son retraitement (ex : STEP).

Pour assurer un renouvellement et un fonctionnement adéquat, les normes professionnelles prévoient une durée de vie d'exploitation d'environ 50 ans. Sur cette base, ce sont 2 km de conduites (qui équivalent à 2 millions de francs) qu'il conviendrait d'assainir chaque année.



Photo: Darrin Vanselow

Quels moyens pour agir dans le bon sens ?

Qui souhaite assainir doit disposer des ressources financières nécessaires. Cette évidence ne se traduit malheureusement pas toujours dans la pratique. Les autorités communales de Porrentruy ont, durant la précédente législature, fait preuve de courage et de sagesse, en acceptant d'adapter progressivement le prix de l'eau afin de créer des réserves destinées au renouvellement des conduites et installations d'eau potable. S'agissant des eaux usées, la commune de Porrentruy encaisse des taxes et émoluments qui lui permettent également d'alimenter des fonds de renouvellement.

Les PGEE (plans généraux d'évacuation des eaux) ont livré leur verdict en ce début d'année 2009. Les réseaux d'eaux usées doivent impérativement être assainis. Une planification et des priorités ont été établies pour chaque commune participant au SEPE (syndicat des eaux usées de Porrentruy et environs). La facture est à la hauteur de ce qui a été décrit ci-avant.

Par ailleurs, la commune projette de se doter dans les meilleurs délais, si possible en collaboration avec d'autres communes adjacentes, d'un système informatisé de gestion des cadastres qui devrait garantir une gestion appropriée de ces deux réseaux. Cet outil permettra de maintenir constamment à jour les données relatives à la connaissance des réseaux et de planifier de manière suivie et opportune les assainissements nécessaires.

C'est fort de tous ces constats que le Conseil communal a présenté au Conseil de ville de Porrentruy, le 7 mai 2009, un crédit cadre de Fr. 1'900'000.- pour le renouvellement des conduites d'eaux usées et un autre de Fr. 2'500'000.- pour le réseau d'eau potable, le peuple devant ensuite se prononcer par votation populaire. Ces investissements seront financés par les fonds de réserves qui ont été créés et alimentés dans ce but. Ils s'inscrivent également dans une politique anticyclique communale de relance économique nécessaire dans l'époque perturbée que nous traversons.

Conseils Ecomalins

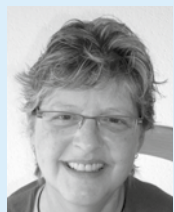
Le saviez-vous ?

Un congélateur placé à la cave consomme 25 % de moins d'énergie que dans une pièce chauffée ?

La cuisson dans une cocotte-minute est quatre à six fois moins gourmande en énergie que dans une casserole ?

Chauffer du lait au four à micro-ondes coûte trois fois moins cher que sur une plaque électrique ?

Les nouveaux visages de l'administration communale



Françoise LÉCHENNE,
secrétaire
au Service
des affaires
sociales

Une femme d'expérience, de contact et de cœur succède en ce mois de mai à Marcel Roy qui s'en va renforcer le Service financier. Françoise LÉCHENNE endosse donc un poste à 80 % de secrétaire dans le domaine des tutelles et des curatelles. Cette Vadaise apporte un riche bagage professionnel acquis comme secrétaire de direction dans des entreprises industrielles et des banques. Elle y ajoute une maîtrise des langues - allemand, anglais, italien et «schwyzer-tütsch» - qui bénéficiera à l'ensemble de l'administration. Mais, surtout, sa nomination lui permet de réaliser ce qu'elle espérait depuis longtemps: une réorientation vers le monde social. Ses engagements à Pro Infirmis Jura, des mandats de curatrice volontaire, l'intérêt spontané qu'elle porte aux gens, en particulier à ceux qui sont en difficulté, l'ont préparée à ce défi qu'elle aborde avec un enthousiasme teinté d'une très légère appréhension.

Développement économique

Vous êtes chef d'entreprise, patron, hôtelier-restaurateur ?

Vous avez engagé de nouveaux collaborateurs ou vous allez en engager prochainement ?

Vous vous êtes installé récemment à Porrentruy ou vous envisagez de le faire ?

Vous allez créer ou restaurer des chambres d'hôtel ?

...

La Municipalité de Porrentruy peut vous conseiller et vous aider.

Adressez-vous à :

- Département de l'Economie et du Tourisme, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy
- mbailly@bluewin.ch
- Fax 032 465 77 01

Conseil de ville

Lors de sa séance du 7 mai 2009, le Conseil de Ville a :

Décidé

De recommander au peuple

- de voter un crédit de Fr. 6'587'000.- pour la réhabilitation de l'Inter avec de nouveaux volumes et équipements scéniques (33 voix pour, 6 voix pour une autre variante de rénovation, 2 abstentions)
- de voter un crédit-cadre de Fr. 1'900'000.- en vue du renouvellement des conduites d'eaux usées et de la réalisation des premières mesures décrites dans le Plan Général d'Evacuation des Eaux (PGEE) (unanimité)
- de voter un crédit-cadre de Fr. 2'500'000.- en vue du renouvellement des conduites d'eau potable et de la finalisation de la conduite de périmètre (unanimité).

Voté

- Un crédit de Fr. 302'000.- pour l'aménagement d'un giratoire d'accès à la zone d'activité «En Roche de Mars» et d'un trottoir le long de la route d'Alle (unanimité).

Accepté

- La motion «Atténuer les effets de la crise» (PS 19 mars 2009) (majorité évidente).

Pris connaissance

Des réponses du Conseil municipal aux questions écrites...

- «Contact avec les CFF à propos du passage sous-voies: quel entrain ?» (Groupe Passage): interpellateur satisfait
- «Crise économique et financière» (M. Ronald Cramatte): interpellateur satisfait.

Du développement et de la réponse du Conseil municipal

pal en ce qui concerne l'interpellation demandant une prise de contact avec les autorités cantonales concernant la formation secondaire et post-obligatoire (M. Nicolas Theurillat): interpellateur partiellement satisfait.

Rappels

Les séances se tiennent dans la grande salle du 2^e étage de l'Hôtel de Ville et sont ouvertes au public.

Les procès-verbaux des séances peuvent, après leur approbation, être consultés sur le site Internet de la Municipalité (porrentruy.ch).

Les prochaines séances sont agendées:

Jeudi 25 juin 2009 à 19h30

Jeudi 1^{er} octobre 2009 à 19h30

Votation communale du 5 juillet 2009

Les électorales et électeurs de Porrentruy sont appelés à voter les **vendredi 3, samedi 4 et dimanche 5 juillet 2009** sur trois objets particulièrement importants:

Crédit de Fr. 6'587'000.- pour la rénovation de l'Inter

Le Conseil municipal, à l'unanimité, et le Conseil de Ville, par 33 voix sur 41, recommandent l'acceptation de ce crédit.

Crédit-cadre de Fr. 1'900'000.- en vue du renouvellement des conduites d'eaux usées

Crédit-cadre de Fr. 2'500'000.- en vue du renouvellement des conduites d'eau potable

L'acceptation de ces deux crédits-cadres est recommandée à l'unanimité aussi bien par le Conseil municipal que par le Conseil de ville.



Informations sur ces trois objets

- Par une séance d'information publique, le mardi 16 juin 2009, de 19h30 à 22h, à la grande Salle de l'Inter
- Par un stand d'information, le samedi 20 juin 2009, de 9h à 12h, à la rue des Malvoisins
- Par le matériel de vote adressé dès le 22 juin 2009 aux citoyennes et citoyens

PUB



**Des solutions
multifonctions couleur à
des prix renversants !**

**PORRENTUUY DELEMONT
032 465 94 65**



**Porrentruy et Courrendlin – 032 435 55 25
www.rihstransports.ch**

**Vidange – Curage – Dépannage
Contrôle des canalisations par TV
Service multibennes et multiftit
Récupération – Huiles – PET – Verre**

Tout pour le ménage:

- Cristal / Elains
- Couvert de table Berndorf et Guy Degrenne
- Petits appareils électroménagers
- Porcelaine et verrerie Villeroy & Boch
- Machine à café Nespresso et FrancisFrancis
- Bons-cadeaux

Une seule adresse:

Jean-Paul
BACON
Grand-rue 29 • Tél. 032 466 25 65
PORRENTUUY
www.jpbacon.ch



conseils en matière de :

**2^{ème} pilier des entreprises et artisans
3^{ème} pilier en prévoyance déductible
Financements hypothécaires**

Tél. 079 352 61 25
Fax 032 466 87 47
Courriel : **info@lpp-finance.ch**
Case postale 1627
2900 Porrentruy

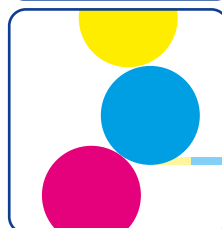
GIGON SA
2900 PORRENTUUY



Rue du 23-Juin 7
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77
E-mail: gigon.sa@bluewin.ch

**TAPIS • PARQUET • REVÊTEMENTS SOLS
RIDEAUX • STORES À LAMELLES**

IMPRIMERIE



Technique repro
Composition
Impression
Façonnage

*Création
Technique
Couleurs*
Imprimoffset

Alfred Burgunder
16, rue des Annonciades
2900 Porrentruy
Tél. 032 466 43 53
Fax 032 466 13 22
Courriel: imprimoffset-ab@bluewin.ch

PUB



Rue des Planchettes 35

2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 70

Fax 032 466 79 15

E-mail : planchettes@bluewin.ch

Site internet : www.foyerlesplanchettes.ch

RAIFFEISEN

Quand partenariat rime avec confiance.

mont-terri@raiffeisen.ch



Fax 032 466 50 07



ELECTRO MENAGER

RAPID SERVICE

AGENCEMENT DE CUISINES

F.Ferrari - Porrentruy - Ch. des Vanniers 7

Tél 032 466 31 73

LE PAYS

CENTRE D'IMPRESSION

Allée des Soupîrs 1 · Case postale 1116 · 2900 Porrentruy

Tél. +41 (0)32 465 89 39 · Fax +41 (0)32 466 51 04

Site internet : www.centre-impression-lepays.ch · E-mail : info@lepays.ch

ECONOMIE

Un nouvel atout pour le développement économique de l'Ajoie et de Porrentruy : l'usine-relais de Régiatech



Photo: Darrin Vanselow

Cela faisait bien des années que Porrentruy manquait cruellement de locaux adéquats à mettre à disposition de jeunes entreprises. Cette lacune sera bientôt comblée puisque les premiers travaux en vue de la construction d'une telle infrastructure viennent de démarrer dans la zone industrielle « Sous-Roche-de-Mars », juste en face du Technopôle et à proximité immédiate du Centre professionnel.

Un concept architectural novateur

Après un appel d'offres auprès de cinq bureaux d'architecture de la place, Régiatech, le maître d'œuvre, s'est finalement décidé pour une construction modulaire de 1'600 m² conçue par le bureau Sironi. Ce concept permettra des locations diversifiées sur deux étages identiques.

Le bâtiment sera doté d'un toit plat et comportera, en façade sud, une coursive originale équipée d'une toiture protectrice ainsi que d'un tissu de protection qui pourra, le cas échéant, servir de surface publicitaire. La façade nord, quant à elle, assurera un accès facile aux différents ateliers :

les véhicules pourront circuler aisément pour charger ou décharger du matériel.

En attendant l'arrivée de Thermoréseau, l'usine-relais sera chauffée au mazout. Il faut signaler que l'architecte y a prévu des sols isolants dont la valeur correspond aux standards Minergie 2008. L'enveloppe du bâtiment se situe aussi dans les valeurs Minergie et prend en compte le fait que, très souvent, de

tels locaux abritent des machines elles-mêmes productrices de chaleur. Les façades seront ventilées et les ponts thermiques supprimés garantissant ainsi une optimisation de l'énergie utilisée.

De belles perspectives pour Porrentruy

Pour marquer son soutien à la construction de l'usine-relais, la Municipalité de Porrentruy a acquis la parcelle n° 3303, d'une contenance de 5149 m²,

qu'elle a mise à disposition de Régiatech selon le régime du droit de superficie.

Quand bien même la conjoncture économique actuelle est difficile, la construction d'une telle infrastructure est tout à fait opportune. Elle permettra en tous les cas de répondre à la demande de surfaces dès que la reprise se manifesterait. Gageons que l'usine-relais de Porrentruy facilitera la création de nouveaux emplois et qu'elle répondra pleinement aux attentes de futures entreprises. Signalons au passage qu'une ou deux entreprises ont déjà pré-réservé certaines surfaces.

La Municipalité de Porrentruy remercie très chaleureusement le Conseil d'administration de Régiatech et plus particulièrement son président, M. Marcel Hubleur. Elle tient aussi à saluer le soutien très apprécié du Syndicat Intercommunal du District de Porrentruy (SIDP) ainsi que l'appui considérable du canton du Jura au travers du programme de Nouvelle Politique Régionale (NPR).



PUB



NOTRE RÉSEAU
VOUS
CONNECTE.

www.ebl.ch

EBL Telecom - Quai de la Sorne 2A - 2800 Delémont - T 032 421 40 50



BDO Visura

Votre fiduciaire de proximité

*Le partenaire privilégié des PME, des administrations publiques
et des organisations sans but lucratifs*

Le Voyeboeuf 3
2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 00
Fax 032 465 93 09

Dès le 1^{er} janvier 2009, nouveau bureau à Delémont

Rue de l'Avenir 12
2800 Delémont

Tél. 032 421 40 77
Fax 032 421 40 78

www.bdo.ch

Membre de la Chambre fiduciaire
Agrée par l'Autorité fédérale de surveillance en matière de révision



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Problème N° 7 Mots croisés

Horizontal

- Chemin menant à un beau lotissement. Lettre grecque.
- Allongée. Tari ou essoré.
- Enfants ou petits morceaux de « gras ». Titane.
- Feu mal fagoté. Nativités.
- Liste des Spécialités. Mois.
- Chevaux ou réémetteurs. Manie.
- Un temps d'arrêt. Dans les mesures signifie mille.
- Ecrivain américain.
- Rassemblé. Demande, interède.
- Renard polaire. Lentille.

Vertical

- Route conduisant à la Ville du Lion. Amusé.
- Appareil à mâchoires. Vas sans but.
- Canneberge. Or symbolique inversé.
- Serré (vers le haut). Qui a des connaissances étendues.
- Paysan d'Amérique du Sud. Fin de série. Deux romains.
- Opinions favorables.
- Mer anglaise. Coin des vrais supporters.
- Lit ou W.C.
- Station des Grandes-Vies renversée. Pronom personnel. Très peu d'irritation.
- Pas loin. Etablissements de formation dont nous sommes fiers.

Solution N° 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	C	O	U	R	C	H	A	V	O	N
2	R	A	V	I	O	L	I		N	E
3		S	E	A	U		M	A	T	A
4	C	I	I		R	E	A	L		N
5	O	S	T		G	I	N		S	T
6	L		E	D	E	N	T	E	E	
7	L	E		I	N	E		U	R	I
8	E	L	E	V	A	G	E		V	O
9	G	A	M	A	Y		L	A	I	D
10	E	N		N		C	U	I	R	E

Nom du gagnant :
M. Didier Choulat,
Porrentruy, qui s'est vu
remettre un bon de
50 francs dans un
commerce de la ville.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desboeufs.

Bons d'achat dans les commerces à gagner. Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à :
Secrétariat municipal, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy. **Délai: 31 juillet 2009.**

Nom:

Prénom:

Adresse:

MICHAEL RADULESCU, COMPAGNON D'HONNEUR DE PORRENTRUY

« Je ne suis pas content, je suis heureux ! »

Mardi soir 24 mars 2009. Hall de l'Hôtel de Ville. Réception en l'honneur de M. Michael Radulescu, revenu à Porrentruy pour y conduire «La Passion selon saint Matthieu». Discours de M. Gérard Guenat, maire de Porrentruy, qui exprime au maître l'admiration et la reconnaissance des autorités municipales et de l'ensemble de la population. Remise d'un fac-similé d'un diplôme de compagnonnage tel qu'on les décernait à Porrentruy à l'époque de Jean-Sébastien Bach. Manifestement ému, Michael Radulescu, dans un français parfait, à peine teinté «Mitteleuropa», remercie et improvise, sans aucune «note», un superbe «récitatif» en l'honneur de cette ville. Quelques extraits de cette allocution reconstitués à la suite d'un magnifique entretien à l'Auberge d'Ajoie, pied-à-terre attiré du maître.

Comment un musicien allemand d'ascendance roumaine établi à Vienne découvre Porrentruy

«J'ai d'abord entendu parler de l'orgue des Jésuites. C'était en 1985, année Bach et année internationale de la musique. Dans les milieux musicaux européens, il était alors beaucoup question de cette reconstruction par Jurgen Ahrend, dans une toute petite ville suisse, d'un orgue dans la grande tradition allemande du 18^e siècle. Non pas une copie servile mais un objet véritablement unique du fait de la composition des jeux et de la conception du buffet. C'est alors que j'ai reçu chez moi à Vienne un appel téléphonique de Paul Fluckiger qui, précisément, m'invitait à découvrir cet orgue. D'emblée, j'ai été impressionné par l'enthousiasme et la force de conviction qui émanaient de sa voix. J'ai accepté tout de suite. Je suis donc arrivé à Porrentruy, je suis monté à la tribune des Jésuites



Photo: Darrin Vanselow

et j'ai été véritablement ébloui par cet instrument d'exception. Après un premier séminaire de trois jours, Paul Fluckiger m'a déclaré, de manière très directe: «M. Radulescu, vous partez déjà; soyez donc raisonnable, venez chez moi, faites tout chez moi!». C'est ainsi qu'ont commencé vingt années de présence régulière à Porrentruy avec, tout d'abord, des académies qui réunissaient pendant une semaine jusqu'à 80 organistes venus d'un peu partout dans le monde pour jouer et chanter, puis des concerts d'orgue et enfin la formation d'une équipe solide de musiciens et de chanteurs reconstituée chaque année pour donner vie à une ou plusieurs grandes œuvres, le plus souvent de Jean-Sébastien Bach».

Une affinité élective avec cette ville

«Dès ma première visite, j'ai éprouvé pour Porrentruy une véritable fascination. Je me suis rendu compte, presque instinctivement, que ce n'était pas une ville tout à fait «française» mais que ce qui la caractérise, c'est un «style mélangé» où l'on trouve à côté de l'empreinte française, de fortes influences germaniques

et peut-être même des souvenirs d'Italie. Ce style mélangé, on le retrouve justement dans la musique de Bach qui fait une synthèse de la grâce française, du feu italien et de la spiritualité allemande nourrie par Luther. Il y a aussi la gentillesse des gens d'ici: lorsque je monte la Grand-Rue en direction des Jésuites, beaucoup me reconnaissent, me saluent, m'adressent un petit signe de connivence. Je me sens donc très bien ici, comme en famille. Avec le temps, j'ai noué dans ce pays de très belles et très profondes amitiés. Et puis, il y a les divers paysages de cette région, extraordinaires, pas monumentaux mais si profondément humains.»

Des conditions de travail idéales

«L'Eglise des Jésuites avec sa merveilleuse acoustique pour la musique baroque; l'orgue, évidemment; l'ambiance à la fois studieuse et chaleureuse; une totale liberté de création artistique; un noyau fidèle d'instrumentistes et de chanteuses et chanteurs qui aiment à se retrouver ici avec moi. A Porrentruy, je peux ici vivre la musique comme je la conçois. Dans une grande ville, les

artistes courent tout au long de la semaine d'un engagement à un autre. Ici, ils n'ont pendant quelques jours qu'un seul et unique objectif commun sur lequel ils doivent concentrer tous leurs efforts et tout leur talent. On peut travailler vraiment à fond et ainsi trouver peu à peu le geste, le mouvement, la respiration qui conviennent».

Entendre parler Michael Radulescu est fascinant et ouvre des horizons qui vont bien au-delà de la seule musique du 18^e siècle. Théologie, philosophie, littérature et beaux-arts s'invitent très vite dans la discussion. Tout cela prend plus de sens encore dès l'instant où, face à l'orgue, le maître, levant les bras, lance la Passion selon saint Matthieu, nous embarque pour plus de trois heures d'éternité suspendue puis nous laisse chavirés de bonheur devant tant de beauté, de force et de profondeur. Concluons donc avec le maire de Porrentruy: «Cher Maître, merci infiniment de ce que vous avez apporté à cette ville et, si vous m'y autorisez, de tout ce que vous lui apporterez encore aussi longtemps que, là-haut, tout là-haut, Jean-Sébastien le voudra bien.»

PETITES INFOS UTILES

Musée de l'Hôtel-Dieu

MA-DI 14h-17h

Exposition permanente :

- Trésor de l'église Saint-Pierre
- Pharmacie du XIX^e siècle
- Cabinet des estampes
- Horlogerie
- Atelier de pierres fines

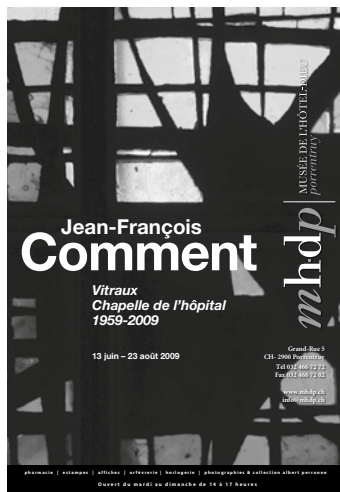
Du 13 juin au 23 août :

- «Jean-François Comment : vitraux»

La chapelle de l'Hôpital de Porrentruy (1959-2009)

Renseignements : tél. 032 466 72 72 ou info@mhdpc.ch

www.mhdpc.ch



Infos

Bibliothèque des jeunes

Hôtel-Dieu

Tél. 032 465 78 91

biblio.jp@vtx.ch

LU : fermé, MA-VE : 14h-18h,

SA : 10h-12h, fermée du

13 juillet au 17 août

Bibliothèque municipale

Hôtel-Dieu

Tél. 032 465 78 90

LU : fermé, MA : 15h-18h,

ME : 14h-18h, JE : 15h-19h,

VE : 15h-18h, SA : 10h-12h,

fermée du 13 juillet au

17 août

Centre d'animation et de formation pour femmes migrantes (CAFF)

Centre Phénix

Tél. 032 466 39 87

caff-ju@bluewin.ch

LU : 13h30-16h30,

MA-ME-JE : 9h-11h30,

13h30-16h30,

VE : 9h-11h30

Le CAFF accueille les femmes migrantes du canton du Jura afin de favoriser leur intégration. En tant que Suissesse, vous pouvez les soutenir en venant les rencontrer.

Le CAFF est un lieu d'information, de rencontre, d'échange, d'écoute et de formation. Il dispose d'un espace pour les enfants des participantes.

Espace-jeunes

Faubourg de France 3

Tél. 032 466 75 10

Pour les jeunes

de 12 à 18 ans

LU-MA : fermé,

ME : 13h30-18h30,

JE : 15h15-18h30,

VE : 15h15-20h30 (plus tard si demandes spéciales)

Juin

- DI 21 : tournoi de football inter-espace-jeunes
- Concert rock
- Pique-nique canadien
- Tournoi de billard

Juillet

- VE 3 : grande fête de l'été

Vacances d'été :

6 juillet - 14 août

www.espace-jeunes.net

Ludothèque La souris rose

Hôtel-Dieu

Tél. 032 466 14 28

ludo.porrentruy@bluewin.ch

MA, JE et VE : de 15h30

à 18 h, ME : de 14 h à 17 h ;

dernier samedi du mois :

de 10 h à 12 h.

Vacances scolaires : fermé

Jardin botanique

Route de Fontenais 22

Tél. 032 420 37 50

Parc : LU-VE 8h-17h, SA-DI

et jours fériés 10h-17h.

Serres : LU-VE 8h-11h45,

14h-17h, SA-DI et jours

fériés 14h-17h

L'Interculturel

Le Café de L'Interculturel est ouvert tous les vendredis de 18h à 1h ainsi que les soirs de manifestations ayant lieu dans la grande salle de L'Inter et organisées par le CCRP et la Société des amis du théâtre

www.cafe-interculturel.org

Musée jurassien des sciences naturelles

Route de Fontenais 21

Tél. 032 420 37 10

MA-DI 14h-17h

13-21 juin : «Botanica : les plantes et les sens»

4 juillet - octobre :

«Dessine-moi un fossile»

Piscine de plein air

Chemin des Bains 17

Tél. 032 466 22 40

Mi-mai-mi-juin :

LU-DI 9h-19h30

Mi-juin-août :

LU-DI 9h-20h30

Septembre :

LU-DI 9h-19h30

Piscine couverte des Tilleuls

Rue du Temple 12

Tél. 032 420 36 60

Horaire régulier : LU-MA-JE-

VE : 8h-21h, ME : 12h-21h,

SA-DI et jours fériés : 9h-18h

Fermée du 13 juillet au 14

août

Manifestations

Juin

- ME 3, 18h : théâtre «Le vaillant petit tailleur», salle de l'Inter
- VE 5 : Porrentruy-Delle Jazz, Pré de l'Etang
- SA 6 : tournoi folklorique de football, Sous-Bellevue
- VE 12-DI 14 : Monde de couleurs, Pré de l'Etang
- SA 13, dès 9h : Journée des sports, rue des Malvoisins
- LU 22, dès 17h : Fête de la musique, ville
- SA 27, 16h-19h : match d'improvisation théâtrale, rue des Malvoisins

Juillet

- VE 3, SA 4 : Fête de la bière, rue des Malvoisins
- SA 11-DI 12 : Fête de l'été, en ville
- LU 20, dès 8h : brocante, rue des Malvoisins
- VE 24, 21h : spectacle Moby Dick, Place Blarer-de-Wartensee
- VE 24-SA 25 : cirque Chnopf, rue des Malvoisins

Août

- SA 1 : animation quartier Gare - Phénix
- LU 3-DI 9 : Passeport-vacances
- MA 4, 20h : récital d'orgue par Michael Radulescu, Eglise des Jésuites
- JE 6-DI 9 : festival Rock'Air, Pré de l'Etang
- ME 12, 20h : concert final des participants de l'Académie internationale d'orgue, Eglise des Jésuites
- VE 28-SA 29 : Fête de la Chaumont

www.ccrp.ch

Programme CAFF

Juin

- ME 3, 10, 17, 24, 13h30 : activités créatrices
- JE 18, 12h : repas d'ici et d'ailleurs

Vacances d'été : 4 juillet - 30 août

www.caff-ju.ch